

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический  
университет»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной и  
методической работе

 /Шубаева В.Г./






« 20 » июня 20 18 г.

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (ПРЕДДИПЛОМНАЯ)**

Программа практики

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составители:

	/ зав. кАЯзиП, д.ф.н., проф. Нильсен Е.А.
	/ ст. преп. кАЯзиП Демидова И.А.
	/ доц. РГФиП, к.ф.н., доц. Решетняк Н.В.
	/ ст. преп. РГФиП Елистратова Е.Н.
	/ ст. преп. ТЯзиП Иванова Е.Ю.

Санкт-Петербург

2018

## СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ ПРАКТИКИ .....	3
2. ВИД (ТИП) ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ .....	3
3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....	3
4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ.....	4
5. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ .....	9
6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ .....	10
7. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ .....	10
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ .....	12
9. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....	12
10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ .....	13
11. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ .....	13

## **1. ЦЕЛЬ ПРАКТИКИ**

**Цели практики:** завершение выпускной квалификационной работы и совершенствование навыков устного и письменного перевода.

**Задачи практики:**

- сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания работы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин и совершенствование практических навыков, полученных на 1-4 курсах;
- применение комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских;
- проектирование, организация, реализация и оценка результатов научного исследования в сфере перевода и переводоведения;
- взаимодействие с коллегами и преподавателями для решения научно-исследовательских задач;
- осуществление письменного и устного перевода.

## **2. ВИД (ТИП) ПРАКТИКИ, СПОСОБ И ФОРМА ЕЕ ПРОВЕДЕНИЯ**

**Вид (тип) практики:** производственная практика (преддипломная практика)

**Способы проведения практики:** стационарная.

**Форма проведения практики:** дискретно по видам практик - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждой практики.

## **3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Практика Б2.В.03(П) Производственная практика (преддипломная)

Пререквизиты практики: «Практический курс иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «Практика языка в сфере экономики и финансов», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод в сфере экономической коммуникации», «Автоматический (машинный) перевод», «Психолингвистика», «Социоллингвистика», «Язык делового общения», «Перевод деловой

документации и корреспонденции», «Основы теории первого иностранного языка», «Культурологический аспект перевода».

#### **4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ**

Программой практики предусмотрено поэтапное формирование и закрепление компетенций, указанных в таблице 4.1.:

Таблица 4.1 – Перечень компетенций

Код компетенции	Наименование компетенции
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, деловые переговоры, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владением необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов

	и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения

Индикаторы достижения компетенций представлены в таблице 4.2.

Таблица 4.2 – Индикаторы достижения компетенций

Наименование практики	Планируемые результаты освоения	Индикаторы достижения компетенций (профессиональные задачи)
1	2	3
Производственная практика (преддипломная)	<p>владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);</p> <p>владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);</p> <p>владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);</p> <p>способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);</p> <p>способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);</p> <p>способностью осуществлять</p>	<p>обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;</p> <p>выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;</p> <p>использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</p> <p>проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;</p> <p>составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;</p> <p>участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;</p> <p>применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;</p> <p>проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;</p> <p>составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;</p>

Наименование практики	Планируемые результаты освоения	Индикаторы достижения компетенций (профессиональные задачи)
1	2	3
	<p>устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);</p> <p>владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);</p> <p>владением этикой устного перевода (ПК-14);</p> <p>владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, деловые переговоры, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);</p> <p>владением необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);</p> <p>способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных</p>	

Наименование практики	Планируемые результаты освоения	Индикаторы достижения компетенций (профессиональные задачи)
1	2	3
	культур и социумов (ПК-17); владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (ПК-18)	

Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлены в таблице 4.3.

Таблица 4.3 – Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2
ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Владеть:</b> методикой предпереводческого анализа исходного текста или высказывания и методами поиска информации в справочной литературе <i>В (ПК-7)</i>
ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, справочной литературе и компьютерных сетях	<b>Владеть:</b> методами предпереводческого анализа текста, навыками эффективного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <i>В (ПК-8)</i>
ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Владеть:</b> способами достижения эквивалентности перевода на различных уровнях и текстов различных тематик <i>В (ПК-9)</i>
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Владеть:</b> нормами семантической эквивалентности и грамматическим и синтаксическими нормами, необходимыми в процессе выполнения письменного перевода <i>В (ПК-10)</i>

Код и наименование компетенции выпускника	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Владеть:</b> основами компьютерной грамотности и навыком применения различных видов оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе <i>В (ПК-11)</i>
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<b>Владеть:</b> навыком осуществления устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <i>В (ПК-12)</i>
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Владеть:</b> основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. способами адаптации системы сокращенной переводческой записи <i>В (ПК-13)</i>
ПК-14 владением этикой устного перевода	<b>Владеть:</b> поведенческими приемами в различных ситуациях, предполагающих языковое посредничество <i>В (ПК-14)</i>
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, деловые переговоры, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<b>Владеть:</b> нормами международного этикета правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. <i>В (ПК-15)</i>
ПК-16 владением необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<b>Владеть:</b> навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке <i>В (ПК-16)</i>
ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	<b>Владеть:</b> навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения <i>В (ПК-1)</i>



Код и наименование компетенции выпускника	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
1	2
ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	<i>Владеть:</i> информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода <i>В (ПК-1)</i>

## 5. ОБЪЕМ, СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Трудоемкость практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации: дифференцированный зачет (зачет с оценкой) – 8 семестр

Распределение фонда времени по разделам (этапам) практики представлено в таблице 5.1.

Таблица 5.1 – Распределение фонда времени по разделам (этапам) практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики	трудоемкость (в часах)
1.	Вводный этап	Проведение руководителем ВКР организационной консультации со своими студентами; инструктаж по охране труда и технике безопасности; ознакомление с программой практики, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся, порядком проведения аттестации; графиком консультаций руководителя ВКР	1
2.	Подготовительный этап	Выбор базы практики и получение индивидуального задания и бланков для заполнения; обсуждение организационных вопросов с руководителем ВКР	1
3.	Основной этап	Задания (примерно 8-10) формулируются в зависимости от темы самой ВКР и базы практики: 1) обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в ВКР, систематизация и обобщение полученной теоретической информации; 2) обобщение и анализ фактического (языкового) материала для написания ВКР; 3) выполнение задания по переводу, анализ трудностей в практике перевода: 3.1. письменный перевод [по теме ВКР]	86

		3.2. устный перевод [по теме ВКР] 3.3. письменный и устный перевод [связанный со сферой деятельности компании]	
4.	Итоговый этап	Систематизация полученной информации и составление отчета по практике	20

### **Индивидуальное задание для прохождения практики**

Перечень заданий для обучающегося, проходящего практику, определяется руководителем ВКР. В случае прохождения практики в профильной организации перечень заданий согласовывается с руководителем практики от профильной организации. Выбор конкретных заданий зависит от специфики ВКР и деятельности организации – базы практики.

## **6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В ходе проведения практики используются следующие технологии:

1. Мультимедийные технологии, которые применяются при проведении организационного собрания и во время защиты студентами отчетов по практике.
2. Дистанционная форма консультаций с руководителем практики во время прохождения конкретных этапов производственной практики и подготовки отчета.
3. Компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для систематизации и обработки данных, подготовки отчетов и пр.
4. Личностно-ориентированные и личностно-деятельностные обучающие технологии (выстраивание для практиканта индивидуальной образовательной траектории на практике с учетом его научных интересов и профессиональных предпочтений; определение обучающимся индивидуальных путей профессионального развития);
5. Технология знаково-контекстного обучения (системное использование профессионального контекста, постепенное насыщение учебного процесса элементами профессиональной деятельности).

## **7. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

Перечень учебной литературы, необходимых для проведения практики, указан в таблице 7.1.

Таблица 7.1 – Учебно-методическое обеспечение

Библиографическое описание издания	Основная/	Книгообеспеченность
------------------------------------	-----------	---------------------

(автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	дополнительная литература	Кол-во. экз. в библиот. СПбГЭУ	Электронные ресурсы
Гарбовский Н. К. , Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Н. К. — 3-е изд., испр. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с.	Основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - М.: Юрайт, 2019. – 263 с.	Основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Садохин А.П., Введение в теорию межкультурной коммуникации. — Москва : КноРус, 2019. — 254.	Дополнительная	-	<a href="#">ЭБС BOOK.ru.</a>
Алпатов В.М. История лингвистических учений : Учебник и практикум / Алпатов В. М., Крылов С. А. — 5-е изд., пер. и доп. — Электрон. дан. — Москва : Юрайт, 2018. — 452 с.	Дополнительная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Учебная и производственная практика : методические рекомендации по организации и проведению практики : специальность 031202 - Перевод и переводоведение / С.-Петерб. гос. экон. ун-т ; сост. Е.А.Нильсен, А.С.Персина. — Санкт-Петербург, 2014.	Дополнительная	-	<a href="#">ЭБ OPAC.UNECON.RU</a>

Таблица 7.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 7.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )

4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПбГЭУ– <a href="http://opac.unecon.ru">opac.unecon.ru</a>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, НЕОБХОДИМОЕ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Для реализации данной практики имеются специальные помещения для проведения занятий групповых и индивидуальных консультаций, промежуточной аттестации: учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций, оборудованные учебной мебелью, учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации; общая библиотека.

Практические занятия проводятся непосредственно на предприятии и предполагают возможность пользоваться лабораториями, кабинетами, библиотекой, технической, экономической и другой документацией в подразделениях организации, необходимыми для успешного освоения обучающимися программы практики и выполнения ими индивидуальных заданий.

Таблица 8.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

## **9. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной программы практики с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **10. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по практике оформляется отдельным документом и является приложением к программе практики.

## **11. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ**

Формы и бланки отчетности устанавливаются ЛНА СПбГЭУ.